

# EL LÉXICO POLISÉMICO DE LA TEXTUALIDAD VS EL LÉXICO SINONÍMICO DE LA FRASE

Lilia Llanto Chávez  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

## *Resumen:*

El léxico polisémico en el texto puede explicarse por enfoques teóricos que subrayan los mecanismos psicológicos de interpretación de las producciones (Lakoff, Grice, Levinson, Sperber y Wilson), y por los estudios semánticos que amplían sus objetivos de investigación para dar cuenta de las condiciones sociales, culturales, filosóficas e históricas que determinan el significado que emerge en el uso del lenguaje (Parker, Mey, Wittgenstein). Por su parte, el léxico en el ámbito reducido de la frase puede resolver su grado de ambigüedad, parcialmente, mediante la alternancia de sinónimos que, más que precisar el significado, inciden en mantener un determinado estilo a nivel de forma o expresión. Por ejemplo, «árbol grueso» y «árbol gordo», aportan el mismo significado: «de textura gruesa». Esta se refiere a un ente [animado] y no sólo [-animado] como árbol o tronco. Pero de acuerdo con el estilo se debe usar «gordo» para [animado] y «grueso» para [-animado].

## *Palabras clave:*

Ambigüedad frásica; sinonimia; estilo

El DRAE (Diccionario de la Real Academia española), como la mayoría de documentos lexicográficos, presenta el registro de entradas léxicas en base a la técnica tradicional de ordenamiento alfabético. Por otra parte, utilizando los recursos de la informática, actualiza los datos lexicográficos tal como se puede leer en la parte informativa: «*Lo que a partir de abril de 2005 ofrece la Real Academia Española es el conjunto de más de 12 000 modificaciones aprobadas desde el cierre de la edición anterior hasta junio de 2004. Han sido ya estudiadas por la Española otras que irán siendo aprobadas por todas las Academias e incorporadas cada seis meses a esta página. De este modo se podrá disponer de una información actualizada del trabajo académico y se facilitará el conocimiento de la evolución del español*». Este hecho representa un aporte dinámico para el conocimiento léxico de la comunidad de usuarios de la lengua. Es verdad que los cambios se producen a mayor velocidad de lo esperado y las nuevas unidades léxicas y/o significados son incorporados, muchas veces, en la secuencia de inclusión cronológica. Esto quiere decir que las nuevas incorporaciones lexicográficas no son objeto de una resistemización de datos. Sería importante dedicar un tiempo prudente al estudio de los nuevos datos que son propuestos antes de ser incluidos en el diccionario, pues la mayoría de ellos son datos que se observan en contextos frasales y textuales; pero que la metodología aplicada no permite organizarlos adecuadamente.

Según la semántica cognitiva, el léxico polisémico en el texto puede explicarse por aquellos enfoques teóricos que subrayan los mecanismos psicológicos de interpretación de las producciones (Lakoff, Taylor y otros), y por los estudios semánticos que amplían sus objetivos de investigación para dar cuenta de las condiciones sociales, culturales, filosóficas e históricas que determinan el significado que emerge en el uso del lenguaje

(Fauconnier; Marslen-Wilson). Por su parte, el léxico en el ámbito reducido de la frase puede resolver su grado de ambigüedad, parcialmente, mediante el mecanismo de la llamada precisión léxica con la alternancia de sinónimos que, más que precisar el significado, inciden en mantener un determinado estilo a nivel de forma o expresión; por ejemplo, «árbol grueso» y «árbol gordo», aportan el mismo significado: la frase «de contextura gruesa», también se refiere a un ente [animado] y no sólo [-animado] como árbol o tronco. Pero de

acuerdo con el estilo se debe usar «gordo» para [animado] y «grueso» para [-animado].

Así, el léxico que se registra en los diccionarios alfabéticos convencionales tiene un rango limitado de expansión semántica que además por la naturaleza de la sinonimia parcial, la información de significado de cada entrada también es limitada, por ejemplo, en el fragmento

(1) «después de correr tanto, llegó a la casa, está muy **agitado**», en el DRAE (Vigésima segunda edición) sólo aparece la entrada del verbo '**agitar**' (Del lat. *Agitâre*, mover) tr. Mover con frecuencia y violentamente. Ú.t.c. prnl. 2. Revolver un líquido o sacudir una masa o el contenido de un recipiente para disolver o mezclar sus componentes. 3. fig. Inquietar, turbar, mover violentamente el ánimo. Ú.t.c. prnl. 4. fig. Provocar la inquietud política o social.

'**agitado**' del verbo '**agitar**'. **Agitar** como verbo de proceso deriva adjetivos con el rasgo de [**movimiento en proceso**]. Pero en el enunciado (1), el adjetivo obedece a un verbo de estado; puede relacionarse al primer significado **como resultado** del mismo, mas no con el mismo significado: (1a) «después de correr mucho, llegó a la casa, está **fatigado**»

'**fatigar**' (Del latín *fagitâre*), tr. Causar fatiga. Ú.t.c. prnl. 2. vejar, molestar.

'**fatiga**' (De *fatigar*) f. Agitación duradera, cansancio, trabajo intenso y prolongado. 2. Molestia ocasionada por un esfuerzo más o menos prolongado o por otras causas y que se manifiesta en la respiración frecuente o difícil.

Como vemos, '**agitado**' en el fragmento se refiere al resultado del proceso con los semas de estado. Esta realidad se produce por los cambios de sentido que ofrecen los signos lingüísticos dentro de una composición textual y que la semántica léxica estructural no resuelve.

Otra observación que hacemos al respecto lo encontramos en la entrada para el verbo *dar*. El DRAE presenta este verbo polisémico con 53 significados diversos y 56 usos más en locuciones. Como se mencionó antes, no se percibe un criterio sistemático para la secuencia de significados. En varios de ellos hay ambigüedad de signifi-

cado y/o no son aclarados mediante ejemplos; tampoco se especifica a qué ámbito dialectal se circunscribe.

**dar.** (Del lat. *dare*).

**1.** tr. *donar*. **2.** tr. *entregar*. **3.** tr. Ofrecer materia para algo. *Dar tema para una composición* **4.** tr. Conferir, proveer en alguien un empleo u oficio. *Le dieron el oficio de canciller* **5.** tr. Ordenar, aplicar. *Dar remedio, consuelo, un consejo* **6.** tr. Conceder, otorgar. *Dar licencia* **7.** tr. Convenir en una proposición. **8.** tr. Suponer, declarar, considerar. *Lo doy por visto, POR inocente*. U. t. c. prnl. *Se dio por perdido, POR muerto* **9.** tr. Dicho de la tierra o de una planta: *producir* (rendir fruto). *La higuera da brevas e higos*. U. t. c. prnl. *Aquí se dan bien las patatas* **10.** tr. *producir* (rentar un interés). *Un olivar da buena renta* **11.** tr. *producir* (procurar, ocasionar). **12.** tr. Exhibir un espectáculo o una película. **13.** tr. Dicho de una persona: Sujetar, someter algo a la obediencia de otra. **14.** tr. Impartir una lección, pronunciar una conferencia o charla. **15.** tr. Recibir una clase. *Ayer dimos clase de matemáticas* **16.** tr. Dicho de un alumno: Recitar la lección. **17.** tr. En el juego de naipes, repartir las cartas a los jugadores. **18.** tr. Untar o bañar algo. *Dar de barniz una puerta* **19.** tr. Soltar algo, desprenderse de ello. *Dar el hueso Dar el ombligo* **20.** tr. Comunicar, hacer saber la enhorabuena, el pésame, etc. **21.** tr. Hacer, practicar, ejecutar una acción. *Dar un abrazo, dar saltos, dar barreno* **22.** tr. Hacer sufrir un golpe o daño. *Dar un bofetón, un tiro*. U. t. c. intr. *Dar DE bofetones, DE palos* **23.** tr. Causar, ocasionar, mover. *Dar gusto, gana* **24.** tr. Accionar el mecanismo que hace fluir el gas, la electricidad, etc. *Dar el agua, la luz* **25.** tr. Dicho de un reloj: Hacer sonar sucesivamente las campanadas correspondientes a la hora que sea. *El reloj dio las cinco*. U. t. c. intr. *Acaba de dar el reloj Han dado las cinco* **26.** tr. U. con diferentes partículas para expresar el modo en que se transfiere el dominio. *Dar de balde* **27.** tr. Dicho de una persona: Echar a perder la tranquilidad, la diversión o el descanso de otra. *Me has dado el día, la comida* **28.** tr. Declarar, descubrir. *Dar conocimiento Dar el texto* **29.** tr. Dicho de una o de varias personas: Obsequiar con un baile, un banquete, etc. a otras. **30.** tr. Presagiar, anunciar. *Me da el corazón que fulano sanará* **31.** intr. Ser indiferente. *Da igual Tanto da* **32.** intr. Empeñarse en ejecutar algo. *Dio EN este tema, EN esta locura, EN esta*

*mania* **33.** intr. Dicho de una enfermedad, pasión súbita del ánimo, etc.: Sobrevenir y empezar a sentirla física o moralmente. *Dar un síncope, un dolor, frío A mí me va a dar algo ¿Qué te ha dado?* **34.** intr. Encontrar a alguien o algo. *Dar CON Isabel, CON el escondrijo* **35.** intr. Acometer a alguien con furia. *Dieron SOBRE el enemigo* **36.** intr. Chocar, golpear contra algo. U. t. c. prnl. *¿Dónde te has dado? Aquellos dos se daban con furia* **37.** intr. Acertar, atinar. *Dar EN el punto, EN el hito, EN el chiste* **38.** intr. Caer de un modo determinado. *Dar DE cogote, DE espaldas, DE costillas* **39.** intr. Servir o costear a alguien el almuerzo, la comida, etc. *Dar DE comer, DE cenar* **40.** intr. Dicho de una cosa: Estar situada, mirar, hacia esta o la otra parte. *La puerta da a la calle La ventana da al norte* **41.** intr. Caer, incurrir. *Dar en un error* **42.** intr. Dicho del sol, del aire, etc.: Incidir sobre alguna superficie. **43.** intr. Ser suficiente para algo. *Su paciencia no dio para más* **44.** intr. Causar buen o mal efecto en determinado medio o situación. *Da BIEN en televisión Da MAL en la radio* **45.** intr. Ir, o hacer ir, a parar, o caer, o hacer caer, algo o a alguien en alguna parte. *Di CON él EN tierra Dieron CON don Quijote EN la cama* **46.** intr. coloq. Accionar cualquier mecanismo u objeto. *Darle Al martillo* **47.** intr. coloq. Perseguir a alguien, acosarle con furia o gritería. *Daban TRAS ellos* **48.** prnl. Entregarse, ceder en la resistencia que se hacía. *No hay miedo de que se dé ese a quien van a prender Ya se ha dado el que disputaba* **49.** prnl. Dicho de una cosa: Suceder, existir, determinar. *Se da el caso En circunstancias dadas* **50.** prnl. Entregarse con ahínco o por vicio a algo, o ejecutar una acción viva o reiteradamente. *Darse Al estudio, Al vino Darse A estudiar, A beber* **51.** prnl. Ejecutar determinadas acciones mentales. *Darse a creer, a imaginar* **52.** prnl. Cineg. Dicho de las aves que van volando, o de la caza: Pararse de cansadas, o caer en algún sitio o lugar. **53.** prnl. Méx. *darse por vencido* (ceder del propio dictamen).

Se observa que hay información muy importante, pero falta una sistematización más funcional para facilitar el uso del diccionario.

Hacemos las observaciones de los datos en el orden en que aparecen.

**1. tr. *donar*.**

(a) Juan me dio algunos libros de su biblioteca.

Es ambigua porque puede ser una donación o un préstamo. Entonces, quien recibe los libros tiene que preguntar ¿me los prestas? Juan dirá: \_ Sí, puedes devolvérmelos cuando termines de leerlos o dirá: \_ No, te los regalo.

**2. tr. *Entregar***

(b) Juan me dio algunos libros de su biblioteca para donarlos a la escuela del barrio.

En este enunciado *dio* expresa la equivalencia de entregó. La donación no es par quien recibe en primera instancia, sino para la escuela.

**5. tr. Ordenar, aplicar. *Dar remedio, consuelo, un consejo***

(c) El médico le dio tres días de reposo. (ordenó en forma apelativa).

(d) El médico le dio un medicamento contra la infección (indicó, prescribió)

Dar un remedio no corresponde a ordenar ni a aplicar en la oración (d). Si el médico ordena un remedio contra la infección, la equivalencia debe ser pide un remedio contra la infección. Y no sería aplicar porque dar el remedio no le corresponde al médico, sino a la enfermera o a otra persona.

(d) El médico le dio un medicamento contra la infección (indicó, prescribió)

(d1) La enfermera le dio un medicamento contra la infección. (aplicó)

Por otro lado, dar un consuelo o un consejo no corresponde a ordenar ni a aplicar, sino a decir, expresar, manifestar.

**8. tr. Suponer, declarar, considerar. *Lo doy por visto, POR inocente. U. t. c. prnl. Se dio por perdido, POR muerto.***

Cuando requiere de una preposición, el verbo debe ser organizado y clasificado incluyendo el componente requerido; en este caso: dar por.

15. tr. Recibir una clase. *Ayer dimos clase de matemáticas equivale a Ayer recibimos clase de matemáticas. Falta señalar en que dialecto se da esta equivalencia.*

En esta edición del DRAE (22) se ha incluido muchas acepciones polisémicas; sin embargo, las acepciones dialectales no presentan los contextos aclaratorios para los usuarios de otras variedades y/o incluso para un hablante de otras lenguas. Con respecto a este mismo verbo dar tenemos:

7. tr. Convenir en una proposición

18. tr. Untar o bañar algo. *Dar de barniz una puerta*

19. tr. Soltar algo, desprenderse de ello. *Dar el hueso Dar el ombligo*

24. tr. Accionar el mecanismo que hace fluir el gas, la electricidad, etc. *Dar el agua, la luz*

26. tr. U. con diferentes partículas para expresar el modo en que se transfiere el dominio. *Dar de balde*

27. tr. Dicho de una persona: Echar a perder la tranquilidad, la diversión o el descanso de otra. *Me has dado el día, la comida*

32. intr. Empeñarse en ejecutar algo. *Dio EN este tema, EN esta locura, EN esta manía*

35. intr. Acometer a alguien con furia. *Dieron SOBRE el enemigo*

42. intr. Dicho del sol, del aire, etc.: Incidir sobre alguna superficie

44. intr. Causar buen o mal efecto en determinado medio o situación. *Da BIEN en televisión Da MAL en la radio*

48. prnl. Entregarse, ceder en la resistencia que se hacía. *No hay miedo de que se dé ese a quien van a prender Ya se ha dado el que disputaba*

51. prnl. Ejecutar determinadas acciones mentales. *Darse a creer, a imaginar*

52. prnl. Cinég. Dicho de las aves que van volando, o de la caza: Pararse de cansadas, o caer en algún sitio o lugar.

**Propuesta de relaciones de redes prototípicas**

- |  |  |
|--|--|
|  | Dio víveres para los niños huérfanos<br>Le dieron el título de abogado   |
| 1. Dar (donar, entregar, conferir, otorgar)            | Le dieron permiso por una semana.<br>Le dieron un certificado de trabajo<br>Le dieron el empleo.   |
|  | Le dio un consejo oportuno.<br>Le dio el consuelo que necesitaba.<br>Dará clases en una academia.<br>Dio una conferencia sobre Ecología.   |
| 2. Dar (decir, expresar, comunicar, impartir, recitar) | El niño dio la lección al profesor.<br>Le dieron el saludo por su ascenso.<br>Le dieron el pésame en el camosanto.<br>Dio cuenta de lo ocurrido.<br>Le dieron una cena de despedida. |
| 3. <i>producir</i> (rendir fruto, ( rentar un interés) | La higuera da brevas e higos.<br>Aquí se dan bien las patatas<br>Un olivar da buena renta  |
|  | Esa estrategia dio buenos resultados<br>Aquel problema nos da angustia<br>Le dio ganas de comer frutas   |
| 4. <i>producir</i> (causar, ocasionar).                | La infección le dio fiebre<br>La altura le dio vértigo<br>La oscuridad le daba miedo   |

## EL SIGNIFICADO EN EL TEXTO

1. Ana recibió muchas nuestras de afecto en su cumpleaños: sus familiares y amigos le llevaron muchos regalos; y, en retribución, ella les dio un banquete inolvidable.

1a) En este texto dar significa agradecer; se puede parafrasear «les agradeció con un banquete inolvidable».

2. Manuela está preocupada, dará una fiesta por los quince años de su hija; también le dará un regalo sorpresa ...

2a) «... dará una fiesta» en el texto significa organizará y realizará.

2b) «...dará un regalo» en el texto significa obsequiará.

**\*29.** tr. Dicho de una o de varias personas: Obsequiar con un baile, un banquete, etc. a otras. No conuerda con los significados textuales.

3. Después de mucho meditarlo, Rosa le dio el sí a Esteban y se casaron después de tres meses. Dos años más tarde tendrían la tan esperada llegada de su primogénito: Rosa había dado a luz a un hermoso bebé al cual le dieron el nombre de su abuelo paterno, Andrés.

3a) *Le dio el sí* equivale a *le aceptó*. *Aceptar*, específicamente, es usado cuando se refiere a la relación con una pareja.

3b) *Había dado a luz a un hermoso bebé según el texto se parafrasea* «*Había parido a un hermoso bebé*»

3c) *Le dieron el nombre de su abuelo expresa el significado de* «*Lo nominaron Andrés como a su abuelo*».

Las tres locuciones que se componen con dar en el texto tres no han sido incluidos en el DRAE.

a) Dar el sí no se puede explicar simplemente como decir sí porque el significado en el texto corresponde al verbo aceptar.

b) Dar a luz tampoco es simplemente alumbrar porque sin un contexto específico es ambiguo, ya que puede ser dar luz en la oscuridad que también es alumbrar.

c) Dar el nombre significa nominar.

De este modo, se puede construir una nueva estructura de todos los datos presentados para esta entrada.

Estas observaciones sobre la estructura y la metodología de la elaboración de registros léxicos nos motivan a trabajar nuevas propuestas técnicas con el sustento de los nuevos enfoques del estudio del lenguaje, es decir, debemos pensar que resolver problemas simples de ambigüedad léxica aislada crea mayor limitación funcional de un documento lexicográfico.

Es necesario comenzar con los problemas léxico-textuales que surgen en el lenguaje natural cuando más de una interpretación es posible para una determinada oración o proposición dentro de una construcción textual.

Tradicionalmente se han venido distinguiendo tres tipos fundamentales: ambigüedad *léxica*, *estructural (sintáctica)* y *semántica* (cf. Hirst 1987):

1. Ambigüedad léxica: la ambigüedad léxica se da cuando en un lexicón una entrada permite más de una lectura para una palabra (polisemia, homonimia o ambigüedad categorial).

2. Ambigüedad estructural: ésta ocurre cuando una oración da lugar a más de un análisis sintáctico.

3. Ambigüedad semántica: ocurre cuando es posible proyectar un análisis sintáctico sobre más de una interpretación semántica.

En el mundo lexicográfico actual, la función semántica integral en un diccionario debe cuidar que se relacione la expresión gráfica con la expresión lingüística de la cultura o el ordenamiento de los elementos mediante los cuales se manifiestan los hechos cultura-

les. La innovación de las técnicas lexicográficas es siempre un reto para un lexicógrafo y para los semantistas y académicos involucrados en esta tarea.

## BIBLIOGRAFÍA

Fauconnier; G.

2000 «Toward a cognitive semantics»

Lakoff, Lakoff, G.

1987 *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*, Chicago, University of Chicago Press.

Marslen-Wilson, W.

1989 *Lexical Representation and Process*, Cambridge, M.I.T. Press.

Taylor, J. R.

2002 *Cognitive Grammar*. Oxford, Oxford University Press.